

ПОСЛОВИЦЫ ИЗ КОМЕДИИ А. С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» (НА ФОНЕ СЛОВАЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДОВ)

Столярова Екатерина Сергеевна

магистрант, Санкт-Петербургский государственный университет

Новакова Кристина

преподаватель, Санкт-Петербургский государственный университет

Ключевые слова: А. С. Грибоедов; пословица; перевод; словацкий язык; английский язык.

Пьеса А. С. Грибоедова (1825) богата актуализациями пословиц, которые стали общеизвестными и широко употребительными в русском языке. Комедия была переведена на 25 языков [Аблогина, 2010].

Цель данного исследования — стилистическая характеристика пословиц из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» [Грибоедов, 1987] на фоне анализа переводов пьесы на словацкий [Gribojedov, 1986] и английский языки [Griboyedov, 2017].

В ходе текущего исследования рассмотрены пословицы из пьесы А. С. Грибоедова «Горе от ума» и их передача в словацком и британском художественных переводах.

Пословичное выражение *И дым Отечества нам сладок и приятен знакома носителю* русского языка не только благодаря А. С. Грибоедову. Данное изречение попало в русский язык, по самой популярной версии, из латыни: *Et fumus patriae est dulcis* /букв. И дым отечества нам сладок/. Лексикограф Н. Т. Бабичев и филолог-классик Я. М. Боровский указывают, что источником изначально были стихи из «Писем с Понта» Овидия. Также латинская пословица была использована в качестве эпиграфа к журналу «Российский музей» (1792–1794).

В словацком варианте автор перевел фразу, применяя метод калькирования, — *Dym otčiny — aj ten nám býva milý, sladký!* /букв. Дым отечества нам также ласков, сладок!/ (GSL, s. 23). Хотя в словацком языке есть часто употребляемая пословица *Všade dobre, ale doma najlepšie* /букв. Везде хорошо, но дома лучше всего/. В английском переводе мы встречаем фразу в следующем виде: *Even your country's smoke, how sweet it is, how homely* /букв. Даже дым твоей страны, как он сладок, как уютен/.

В английском языке не оказалось эквивалента или аналога, однако в двух словарях («Большом англо-русском фразеологическом словаре» А. В. Кунина, «Русско-английском словаре пословиц и поговорок» С. С. Кузьмина и Н. Л. Шадрина), а также в книге «Тетради паремиографа. Выпуск 4» М. Ю. Котовой и А. А. Колпаковой обнаружены следующие пословицы *East or west, home is best* /букв. Между востоком и западом лучшее — это дом/ и *Home is home though it's never so homely* /букв. Дом есть дом, даже если он никогда не был домашним/. Пословица *East or west, home is best* имеет в русском языке пословичные параллели *В гостях хорошо, а дома лучше* или *Спасибо этому дому, пойдем к другому*. Вторая английская пословица также не передает полный смысл, однако, исходя из дословного перевода, все же могла бы использоваться, но с применением переводческих приемов. Таким образом, при переводе данной фразы Б. Парес применил метод описательного перевода.

Следующая пословица *Свежо предание, а верится с трудом* (Г., действие 2, явление 2, с. 77) присутствует в БСРПл. При этом авторы при указании паремии не указывают А. С. Грибоедова.

В словацком варианте автор обратился к методу описательного перевода: *Hoc spomienka je svieža, ľažko uveriť* /букв. Хотя воспоминания свежи, (в это) трудно поверить/ (GSL, s. 32). Соответственно данная фраза не указана в справочных материалах, а также не применяется в качестве устойчивого выражения в интернет-пространстве. Стоит отметить, что близкое значение в словацком языке имеет пословица *Reči sa hovoria a chlieb sa je* /букв. Слова говорят, а хлеб едят/. Данная ПЕ означает, что нельзя верить всему, что говорится.

В английском тексте пословица представлена следующим образом: *'Tis hard to credit now, though fresh is its renown* /букв. Сейчас трудно поверить, хотя слава свежа (GEN, p. 80). Фразу не удалось найти в словарях, однако есть пример контекстной реализации на сайте, посвященном Тарасу Шевченко на английском языке (без авторства): <https://www.t-shevchenko.name/en/Prose/Artist/2.html> (Дата обращения: 22.04.2024).

При переводе пословицы Б. Парес применил приемы перестановки частей фразы и добавления наречия now и союза though. В данном случае переводчик использовал метод описательного перевода.

В заключении следует отметить, что переводчики применяли в первую очередь методы описательного перевода и калькирования. Впоследствии переведенные фразы потеряли афористичность, однако переводчикам в обоих языках удалось передать точный смысл пословиц и сохранить ритмическую организацию текста. Также варианты, представленные в словацком и британском текстах, практически не используются в публицистических материалах или неформальной коммуникации, за исключением пословицы *Свежо предание, а верится с трудом* в английском тексте, где переведенную фразу *'Tis hard to credit now, though fresh is its renown* удалось зафиксировать в интернете.

Литература

- Аблогина Е. В. «Горе от ума» в переводах: попытка статистики / Е. В. Аблогина, Н. Е. Разумова // Сибирский филологический журнал, 2010. № 3. С. 49–58.
- Грибоедов А. С. Сочинения в стихах / Вступ. статья В. П. Мещерякова, сост., подг. текста и примеч. Д. М. Климовой. Л.: Советский писатель. 1987. 512 с.
- Griboyedov A. Woe from Wit. Montpellier: Russian Life Books. 2017. 206 p.
- Gribojedov A. Útrapy z rozumu: Obraz života v Rusku po Napoleonskej vojne: Veršovaná komédia v 4 dejstvách / Alexander Sergejevič Gribojedov; Z rus. prel. Ján Ferenčík. Bratislava: Tatran, 1986. 103 s.